

Отфрид Пройслер

Маленькое Привидение

Иллюстрации
Ольги Ковалёвой



Коллекция сказок

Отфрид Пройслер
Маленькое Привидение

«ЭКСМО»

1966, 2021

УДК 821.112.2-34-93
ББК 84(4Гем)-44

Пройслер О.

Маленькое Привидение / О. Пройслер — «Эксмо», 1966,
2021 — (Коллекция сказок)

ISBN 978-5-04-157164-1

Маленькое Привидение из сказки известного немецкого писателя Отфрида Пройслера живёт в старом замке и просыпается с полночным боем курантов. Но однажды куранты останавливаются на целых двенадцать часов. Что из этого вышло и почему жизнь целого города пошла кувырком, читатели узнают из этой книги. В формате PDF А4 сохранен издательский макет книги.

УДК 821.112.2-34-93
ББК 84(4Гем)-44

ISBN 978-5-04-157164-1

© Пройслер О., 1966, 2021
© Эксмо, 1966, 2021

Содержание

В замке Ойленштайн	7
История Торстенсона	9
Не говорите со мной о дневном свете	13
Разочарование	17
Почти чудо	22
Конец ознакомительного фрагмента.	24

Отфрид Проислер

Маленькое Привидение





Otfried Preußler, DAS KLEINE GESPENST

© 1966, 2013 by Thienemann in Thienemann-Esslinger Verlag GmbH, Stuttgart

© Коринец Ю.И., наследники, перевод на русский язык, 2021

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2021

В замке Ойленштайн

С незапамятных времён проживало в замке Ойленштайн одинокое Маленькое Привидение.

Это было одно из тех безобидных маленьких привидений, которые появляются ночью и никому не делают вреда. Если их, конечно, не трогать. Днём оно спало на чердаке замка в тяжёлом дубовом сундуке, окованном железом. Сундук был надёжно спрятан за дымовой трубой.

У подножия замка Ойленштайн лежал городок Ойленберг.

В полночь часы на городской башне били двенадцать. С последним ударом часов Маленькое Привидение открывало глаза, потягивалось и зевало. Потом из-под связки старых писем и документов, которые служили ему подушкой, оно доставало связку ключей. Ключей было тринадцать. Маленькое Привидение всегда носило их с собой.

Стоило ему качнуть ключами, как запертый сундук сам собой открывался.

Маленькое Привидение выбиралось из сундука. Многие годы никто сюда не заходил, и поэтому заброшенный чердак замка был весь в паутине, а пыли скопилось невероятное количество: она толстым слоем лежала на полу. При малейшем движении в воздух поднимались целые тучи пыли.

– Ап-чхи!

Каждую ночь, когда Маленькое Привидение вылезало из сундука, в нос ему набивалась пыль, и оно чихало. Раз два встряхнувшись, оно окончательно просыпалось. Затем Маленькое Привидение выплывало из-за трубы и отправлялось бродить по замку и его окрестностям. Как все привидения, оно было невесомым. Но, к счастью, Маленькое Привидение носило при себе связку из тринадцати ключей, иначе малейшее дуновение ветерка унесло бы его невесть куда. Но ключи Маленькое Привидение носило с собой не только поэтому. Стоило ему качнуть связкой ключей – и перед ним открывалась любая дверь или ворота. То же случалось с сундуками, шкафами, комодами, чемоданами, с печными заслонками, ящиками столов, слуховыми и подвальными оконцами, мышеловками и так далее. Одно покачивание ключей – всё открывается, второе покачивание – всё опять закрывается.

Маленькое Привидение очень гордилось своими ключами.

«Без них, – думало оно иногда, – жизнь была бы намного труднее».

В плохую погоду Маленькое Привидение бродило по комнатам замка, где теперь музей. Там было собрано много старых картин и кольчуг, пушек и копий, сабель и пистолетов. Маленькое Привидение катало по полу пушечные ядра – ему нравилось слушать их грохот – и иногда разговаривало с дамами и господами, изображёнными на картинах. Картины в золочёных рамах висели в парадном зале музея.

– Добрый вечер, старик, – говорило, например, Маленькое Привидение, подходя к портрету графа Георга Казимира. – Помнишь ту октябрьскую ночь пятьсот пятьдесят лет назад, когда ты побился об заклад с друзьями, что поймаешь меня и своими руками вышвырнешь в окно? Признаюсь, это меня действительно встревожило. Поэтому не сердись, что я так сильно напугало тебя. Но зачем было выпрыгивать из окна третьего этажа? Тебе ещё повезло, ты упал в ров с водой. Иначе всё кончилось бы не так благополучно...

Иногда Маленькое Привидение низко кланялось портрету прекрасной пфальцграфини Женевьёвы-Елизаветы-Варвары. Около четырёхсот лет тому назад оно помогло графине найти драгоценные золотые серьги, которые стащила с подоконника сорока.

Иногда оно останавливалось перед полным господином с рыжими усами, в кожаном камзоле с кружевным воротничком. Это был не кто иной, как сам грозный шведский генерал Тёрстен Тёрстенсон. Триста двадцать пять лет тому назад генерал Торстенсон со своей армией

осадил замок Ойленштайн и городок Ойленберг. Но, не простояв там и нескольких дней, он однажды утром неожиданно снял осаду и ушёл со всей своей армией домой.

– Как поживаете, генерал? – говорило Маленькое Привидение, останавливаясь перед портретом. – Знаете, некоторые и сейчас ещё ломают голову над загадочным вопросом о вашем поспешном отступлении. Но не волнуйтесь, генерал! Я и слова не пророню... Ну, может быть, расскажу об этом только своему другу филину Шúху. Он любит разные истории...

История Торстенсона

Позади замка, над рекой, рос старый дуб. В его дупле жил филин Шуху.

Филин тоже был ночным жителем, спал днём, а просыпался в полночь.

Филин Шуху был старый и мудрый. Он любил, чтобы к нему относились с уважением.

Даже Маленькое Привидение должно было обращаться к нему на «вы», несмотря на их давнюю дружбу.

Маленькое Привидение прилетало к дубу, садилось на ветку рядом с филином, и они чудесно проводили время, рассказывая друг другу разные истории: длинные и короткие, старые и новые, печальные и весёлые – всё, что только приходило им в голову.

Однажды ночью Маленькое Привидение появилось на ветвях дуба.

Филин сказал:

– Помнится, вы собирались рассказать мне историю о шведском генерале. Кажется, его звали Торстен Торстенсон? Что с ним случилось?

– Вот уж действительно смешная история! – отозвалось Маленькое Привидение. – Случилось это триста двадцать пять лет тому назад... нет, подождите, ровно триста двадцать пять лет исполнится в следующем месяце, двадцать седьмого июля. Однажды здесь появилась шведская армия, а перед ней, на коне, этот самый Торстенсон. Кавалерия, пехота, артиллерия, тысячи солдат и офицеров. Они разбили свой лагерь вокруг города и замка. Потом они вырыли траншеи и построили укрепления. А потом, конечно, подтащили свои проклятые пушки и открыли огонь...





– Да, это малоприятно, – заметил филин.

– Малоприятно? – сказала Маленькое Привидение. – Это было ужасно! Пушки грохотали весь день и половину ночи. Надо заметить, что я обычно хорошо сплю и меня не так-то легко разбудить. Но, скажу вам, это было выше моих сил! Всё время раздавался треск ружейных выстрелов, грохот пушечных ядер, ударяющихся о стены. Я терпеливо сносило этот адский шум три дня и три ночи. Но потом мне это надоело...

– А разве вы могли что-нибудь сделать? – спросил филин Шуху.

– О да! Я крупно поговорило с этим Торстенсоном. Ночью я появилось у него в палатке и сказала ему всё, что я о нём думаю.

– Неужели его палатку не охраняли часовые?

– Часовые – да, конечно! Лейтенант и двадцать или двадцать пять солдат. Они выхватили сабли и копья и преградили мне дорогу. А лейтенант даже выстрелил в меня из пистолета. Но, как вы знаете, ни сабли, ни копья мне не страшны, а выстрелы для меня безвредны. Они просто проходят сквозь меня, как сквозь дым или туман. Никто не смог остановить меня, и я влетело прямо в палатку генерала.

– А что было в палатке?

– «Если тебе дорога жизнь, – сказала я генералу, размахивая руками и отвратительно шипя, – если тебе дорога жизнь, немедленно снимай осаду! Уводи своих солдат и никогда больше сюда не показывайся!»

– А генерал?

– Он стоял босиком, в ночной сорочке с кружевами, перепуганный до смерти, и стучал зубами от страха. Потом он молитвенно сложил руки и стал просить о милосердии:

«Пожалей меня! Я сделаю всё, что ты скажешь!»

Я схватило его за шиворот и тряхнуло хорошенько.



«Завтра утром ты уберёшься отсюда! – сказала я ему. – И не смей возвращаться!»
– Здорово, чёрт побери! А Торстенсон?
– Торстенсон выполнил всё, что я ему приказало. На следующее утро – двадцать седьмого июля – он ушёл со своей армией навсегда. Они удирали со всех ног: кавалерия, пехота, артиллерия – все во главе с генералом. Торстенсон скакал впереди со своим маршальским жезлом.
– А он и вправду не вернулся? – спросил филин.
– Нет, больше он никогда не возвращался, – хихикнуло Маленькое Привидение.

Не говорите со мной о дневном свете

Маленькое Привидение кончило свой рассказ о великом шведском генерале Торстене Торстенсоне. Друзья немного помолчали.

Они глядели вниз – на долину, на реку, озарённую лунным светом, на башни и остроко-
нечные крыши Ойленберга, на его флюгера, на крутые лестницы и узорные балконы.

Редкие огоньки гасли один за другим.

Сидя на ветке высокого дерева позади замка, откуда открывался прекрасный вид на город, Маленькое Привидение тяжело вздохнуло.



– Какая жалость, что я не могу посмотреть на город и на реку при дневном свете, – сказала оно. – Я вижу их только ночью при свете луны.

Филин только презрительно ухнул.

– Не говорите со мной о дневном свете! – сказал он. – У меня начинают болеть глаза, как только я слышу о нём. По моему мнению, лунный свет достаточно ярок. Ничего более яркого я не люблю.

– А всё-таки, – сказала Маленькое Привидение, – а всё-таки мне бы хотелось посмотреть на мир днём. И тогда бы я знало, какая разница между днём и ночью. Это должно быть так интересно... и так волнующе...

– Ухх! – возмущённо сказал филин. – Вы – разумное Маленькое Привидение! Каким образом пришла вам в голову такая странная идея? Поверьте мне, мой друг, это ужасно! Однажды я вылетел днём, и одного раза было для меня совершенно достаточно!

Маленькое Привидение встрепенулось:

– Я не знало этого! Расскажите мне об этом, господин Шуху! Пожалуйста, расскажите! Филин нахохлился.

Видно, ему не очень-то хотелось рассказывать эту историю.

– Это произошло, когда я был молод, – начал он. – Тогда я охотно совершал долгие прогулки вокруг замка Ойленштайн. Однажды ночью я совершенно забыл о времени. И что, вы думаете, случилось? Внезапно я понял, что вот-вот наступит рассвет. Только подумайте! А до замка оставалось, наверное, миль семь. Смогу ли я попасть туда перед восходом солнца? Я работал крыльями изо всех сил, но солнце поднималось ещё быстрее. Оно догнало меня, когда оставалась ещё половина пути. Мне пришлось закрыть глаза, до такой степени яркие солнечные лучи ослепили меня. Знаете ли вы, каково лететь вслепую?



– Могу себе представить, – сказала Маленькое Привидение.

– Вы не можете себе этого представить, так как никогда не были в таком положении. Поверьте, это было ужасно! Но самое страшное было впереди...

В этом месте филин сделал паузу, во-первых, чтобы прочистить горло, а во-вторых, чтобы усилить напряжение рассказа.

Маленькое Привидение нетерпеливо подпрыгнуло на ветке.

– И что же было самое страшное? – спросило оно.

– Вбóроны! – сказал филин Шуху. – Внезапно я услышал их карканье. Появилась огромная стая, штук тридцать или сорок. Они заметили меня и поняли, что я слеп и беспомощен. Они подлетели и начали кружиться вокруг меня, каркая мне прямо в уши. Но это было ещё не всё! Одна из ворон ударила меня клювом. Я не мог защищаться. Другие это увидели, и тогда все

налетели на меня. Это был страшный миг, мой дорогой друг, поистине страшный! До сих пор не могу понять, как я в конце концов добрался домой. Еле живой прилетел я на свой дуб. У себя дома я был в безопасности. Но можете себе вообразить, в каком я был состоянии! Да, мой друг, мне было плохо, очень плохо! Я дал себе клятву всегда возвращаться домой перед рассветом. Во что бы то ни стало! Мы, ночные создания, не любим дневного света. Всё это относится и к вам, мой любезный друг, к вам в особенности...

Разочарование

Но Маленькому Привидению всё равно хотелось увидеть мир при свете солнца. В последнее время оно думало об этом всё чаще и чаще. Рассказ филина Шуху не поколебал этого решения.

«Ничего особенного со мной не случится, – думало Маленькое Привидение. – А если что-то будет не так, мне всегда поможет связка ключей».

Однажды поздно ночью, в июне, Маленькое Привидение решило наконец исполнить своё желание. Оно знало, что надо делать.

«Я не должно ложиться спать, как обычно после моих странствий, – сказала оно себе. – Надо бодрствовать весь день. Вот и всё».

После ночного странствия Маленькое Привидение почувствовало себя очень усталым, и у него появилось непреодолимое желание зевнуть. Голова и всё тело налились тяжестью. Оно село на край дубового сундука и сказала себе: «Не поддавайся, Маленькое Привидение! Не поддавайся!»

Но Маленькое Привидение не смогло побороть свою натуру. У него закружилась голова. На миг оно закрыло глаза. Когда оно снова их открыло, всё вокруг него закружилось со страшной силой: труба, луна в слуховом окне, паутина, стропила – всё вертелось и вертелось вокруг до тех пор, пока Маленькое Привидение не перестало понимать, где верх, а где низ. Потом оно потеряло равновесие, упало навзничь в сундук и крепко уснуло. Оно проспало до следующей полночи и проснулось очень сердитым и расстроенным.

«Попробую ещё раз!»

Но и вторая попытка окончилась неудачей. Провалилась и третья попытка. Маленькое Привидение не могло не спать днём!



«Если бы я только знало, как добиться дневного бодрствования», – подумало оно на четвёртую ночь.

Погода в ту ночь стояла плохая, дождь барабанил по крыше, ветер завывал в трубах, в водосточных желобах булькала вода. В очень плохом настроении отправилось Маленькое Привидение в музей замка. Георг Казимир и другие графы и рыцари насмешливо поглядывали на него из своих золочёных рам. Торстенсон того и гляди расхохочется... А может, всё это только казалось?

«Не хватает только, чтобы вы надо мной смеялись!» – нахмурилось Маленькое Привидение.

Оно уже собиралось отойти от рыцарей, графов и генерала Торстенсона, когда заметило в одной из витрин золотые часы.

Это был походный будильник Торстенсона. В спешке отступления он потерял его, и позже будильник попал в музей, пережив много приключений. В музее он хранился как свидетель давних событий. Маленькое Привидение иногда играло с походным будильником Торстенсона и поэтому знало, как с ним обращаться. У него созрел новый план.

– Вы не возражаете, старина, если я возьму на время ваш будильник? А, Торстенсон? – усмехнулось Маленькое Привидение. – Вы же знаете, что я прекрасно умею с ним обращаться!

Маленькое Привидение качнуло связкой ключей, открыло витрину и взяло часы. Оно завело будильник и, довольное, поспешило к себе на чердак. Там оно влезло в сундук и поставило стрелку на девять часов утра.



«Если я положу будильник под голову, — подумало оно, — я обязательно проснусь, когда будильник зазвонит. На этот раз всё будет удачно!»

Но Маленькое Привидение жестоко ошиблось. Точно в девять часов утра генеральский будильник зазвонил, но Маленькое Привидение ничего не слышало. Оно продолжало спать до двенадцати часов ночи. Проснулось оно только в полночь, с последним ударом часов на городской башне. «Хотело бы я знать, как это получилось?» — подумало оно. Оно решило попытать счастья во второй и в третий раз, но всё было напрасно. Поэтому оно решило вернуть золотой будильник на место, что было как раз вовремя. Двое музейных работников уже заметили

пропажу ценного экспоната, и поднялось невообразимое волнение. Об этом сообщили даже в полицию.

– Здесь поработали опытные молодчики! – изрёк главный сыщик сержант Хёлцингер. – Вскрыли витрину и не оставили никаких следов. На такое способны только настоящие специалисты!

Но теперь золотые часы лежали на своём месте, как будто ничего не произошло. На следующее утро работники музея только покачали от удивления головами; но Маленькое Привидение не обращало на это внимания. У него была своя забота. Оно рассказало обо всём филину Шуку.

– Вы понимаете, почему генеральский будильник меня не разбудил? – озабоченно спросило Маленькое Привидение.

Филин Шуку заморгал глазами. Он хотел хорошенько обдумать ответ. Он был старый и мудрый филин и конечно же знал, что у каждого привидения есть свои собственные часы. Засыпать и просыпаться привидение может только по этим часам.

«Ваши собственные часы, мой друг, – мог бы он сказать, – это часы на городской башне в Ойленберге. Те часы – и только они – решают, когда вам проснуться. Даже если вы не слышите их боя, вы всё равно подчиняетесь им. И как бы вы этого ни хотели, вы ничего не сможете изменить. Не поможет вам и генеральский будильник. Если уж вам так нужно проснуться в другое время, то остаётся только один путь – перевести стрелки на городских часах вперёд или назад. Но я бы этого не советовал. Думаю, что самое лучшее – оставить всё как есть».

Филин Шуку мог бы всё это сказать Маленькому Привидению, если бы захотел. Но он подумал, что лучше промолчать. А вдруг Маленькому Привидению удастся перевести стрелки на городских часах? Кто знает, что из этого получится!

– Я вам вот что скажу, мой друг, – произнёс филин мягко, – на вашем месте я постарался бы смириться с фактом, что в мире есть вещи, которые нельзя изменить. Ночные привидения не могут бродить днём – ни при каких обстоятельствах. Примите это к сведению и примиритесь с этим.



Почти чудо

Маленькое Привидение очень огорчилось. Несколько дней подряд оно хандрило и бесцельно бродило по замку. После всего пережитого оно начало думать, что ему не суждено увидеть мир при дневном свете. Но, как известно, мечты иногда сбываются – и именно тогда, когда этого меньше всего ожидаешь. Так случилось почти через неделю после разговора Маленького Привидения с филином Шуху.

Однажды городские часы, как всегда, пробили двенадцать, и Маленькое Привидение проснулось с последним ударом. Как всегда, оно протёрло глаза и потянулось. Потом оно выпорхнуло из сундука, испачкалось в паутине, чихнуло – «ап-чхи!» – и выплыло из-за трубы, позвякивая ключами. Но сегодня чердак выглядел совсем по-другому! Он казался намного светлее, чем обычно, и намного больше. Сквозь щели в крыше лился золотой лунный свет. Золотой лунный свет? Лунный свет – он серебряный, иногда с голубым оттенком. Но золотой?..

«А если это не лунный свет?» – подумало Маленькое Привидение.

Оно скользнуло к ближайшему чердачному окну и отпрянуло, закрыв глаза. Станный свет снаружи был такой яркий! Прищурившись, Маленькое Привидение снова выглянуло в окно.



– Ой, как ярок сегодня мир! – изумилось оно.

До этой минуты Маленькое Привидение всегда знало, что деревья чёрные, а крыши серые. Теперь оно увидело, что в действительности деревья зелёные, а крыши красные. Каждая вещь имела свой особенный цвет! Двери и оконные рамы были покрашены в коричневый цвет, в окнах ярко пестрели занавески. Гравий во дворе замка был жёлтым. Кусты травы на стенах замка были ярко-изумрудного цвета. На башне развевался красный флаг с золотыми полосками, а надо всем этим два небольших белых облачка плыли по небу, как рыбачьи лодки в безбрежном море.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.